Amo

Chapter 9

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

רָאִיתִי	אֶת־	אֲדֹנָי	נִצָּב	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	וַיֹּאמֶר	הַךְ
kawula–ningali	kang–	Gusti	jumeneng	ing–mesbeh	lan–ngandika	gebaga	kang–
H7200	H0853	H0136	H5324		H4196	H0559	H5221

הַכַּפְתּוֹר	וְיִרְעֲשׁוּ	הַסִּפִּים	וּבְצַעַם	בְּרֹאשׁ	כֻּלָּם	וְאַחֲרִיתָם
sirah–cagak	lan–goyang	kang–	ambang–nginggil	lan–tugela	ing–sirah	sadayanipun
H3730	H7493		H1214		H3605	H0319

בַּחֶרֶב	אֶהֱרֹג	לֹא־	יָנוּס	לָהֶם	נָס	וְלֹא־
lan–pungkasan	ing–pedhang	Kawula–mejahi	boten	mlayu	kangge–piyambakipun	kang–mlayu
H2719	H2026	H3808	H5127		H5127	H3808

יִמָּלֵט	לָהֶם	פָּלִיט׃
lan–boten	oncat	kangge–piyambakipun
H4422		

> Aku ndeleng Pangeran jumeneng ana ing sacedhake misbyah, sarta ngandika: “Pucuking saka iku gandhenen kang seru supaya undhak-undhakane horeg, padha jugrugna marang sirahe wong akeh, lan kekarene bakal padha Sunpateni kalawan pedhang, bakal ora ana kang bisa lumayu siji-sijia, lan iya ora ana siji-sijia kang bisa oncat.

2

אִם־	יַחְתְּרוּ	בִשְׁאוֹל	מִשָּׁם	יָדִי	תִקָּחֵם
menawi	sami–ndhuduk	ing–alam–pejah	saking–ngriku	asta–Kawula	mendhet–piyambakipun
	H2864	H7585	H8033	H3027	H3947

וְאִם־	יַעֲלוּ	הַשָּׁמַיִם	מִשָּׁם	אוֹרִידֵם׃
lan–menawi	sami–minggah	langit	saking–ngriku	Kawula–nurunaken–piyambakipun
	H5927	H8064	H8033	H3381

> Sanadyan padha nembus tekan ing jagading wong mati, astaningSun mesthi mundhut wong-wong iku saka ing kono; utawa saupama munggaha menyang ing langit, iya bakal Sunandhapake saka ing kono.

3

וְאִם־	יֵחָבְאוּ	בְּרֹאשׁ	הַכַּרְמֶל	מִשָּׁם	אֲחַפֵּשׂ
lan–menawi	sami–ndhelik	ing–pucuk	Karmel	saking–ngriku	Kawula–nglacak
	H2244		H3760	H8033	H2664

וּלְקַחְתִּים	וְאִם־	יִסָּתְרוּ	מִנֶּגֶד
lan–Kawula–mendhet–piyambakipun	lan–menawi	sami–ndhelik	saking–ngajeng–soca–Kawula
H3947		H5641	H5048

עֵינַי	בְּקַרְקַע	הַיָּם	מִשָּׁם	אֲצַוֶּה	אֶת־	הַנָּחָשׁ
ing–dhasar	seganten	saking–ngriku	Kawula–dhawuhi	kang–	ula	lan–nyokot–piyambakipun
	H7172	H3220	H8033	H6680	H0853	H5175

וּנְשָׁכָם׃
—

> Sanadyan padha umpetan ana ing pucake gunung Karmel, mesthi bakal Sunlari lan Sunglandhang saka ing kono; utawa sanadyan arep nilapake tingalingSun lan ndhelik ana ing dhasaring sagara, Ingsun bakal dhawuh marang ula supaya nyakot wong-wong iku ana ing kono.

4
וְאִם־ lan–menawi
יֵלְכוּ sami–mlampah H3212
בַשְּׁבִי ing–boyongan
לִפְנֵי ing–ngajeng H6440
אֹיְבֵיהֶם mengsah H0341
מִשָּׁם saking–ngriku H8033
אֲצַוֶּה Kawula–dhawuhi H6680
אֶת־ kang– H0853
הַחֶרֶב pedhang H2719
וַהֲרָגָתַם lan–mejahi–piyambakipun H2026
וְשַׂמְתִּי lan–Kawula–sèlèh
עֵינִי soca–Kawula
עֲלֵיהֶם ing–piyambakipun
לְרָעָה kangge–awon
וְלֹא lan–sanes H3808
לְטוֹבָה׃ kangge–sae

> Sanadyan padha lumaku ana ing ngarepe mungsuhe minangka tawanan, Ingsun bakal utusan pedhang supaya mateni wong-wong iku ana ing kono. Ingsun bakal ngarahake tingalingSun marang wong-wong iku supaya padha cilaka, ora supaya padha slamet.”

5
וַאדֹנָי lan–Gusti H0136
יְהוִה Yéhuwah H3069
הַצְּבָאוֹת ingkang–Mahakuwasa
הַנּוֹגֵעַ kang–ndemèk H5060
בָּאָרֶץ kang– H0776
וַתָּמוֹג bumi H4127
וְאָבְלוּ lan–lelèh H0056
כָּל־ lan–sedhih H3605
יוֹשְׁבֵי sadaya H3427
בָהּ kang–lenggah
וְעָלְתָה ing–punika H5927
כַיְאֹר lan–minggah H2975
כֻּלָּהּ kados–lèpèn H3605
וְשָׁקְעָה sadaya H8257
כִּיאֹר lan–surud H2975
מִצְרָיִם kados–lèpèn H4714

> Gusti Allahing sarwa dumadi kang ndumuk marang bumi, temah gonjing, lan para wong kang ngenggoni padha nandhang susah, sarta kabeh padha mumbul kaya bengawan Nil, banjur mendhak maneh kaya bengawan ing Mesir;

6
הַבּוֹנֶה kang–mbangun H1129
בַשָּׁמַיִם ing–langit H8064
]מעלותו[undak–undakan
(מַעֲלוֹתָיו) lan–kubah
וַאֲגֻדָּתוֹ ing–bumi H0092
עַל־ piyambakipun–adegaken
אֶרֶץ kang–nimbali H0776
יְסָדָהּ kang– H3245
הַקֹּרֵא toya H7121
לְמֵי־ seganten H4325
הַיָּם lan–ngesok H3220
וַיִּשְׁפְּכֵם ing–pasuryan H8210
עַל־ bumi
פְּנֵי Yéhuwah H6440
הָאָרֶץ asmanipun H0776
יְהוָה — H3068
שְׁמוֹ׃ — H8034

> kang yasa gedhong ana ing langit, sarta nelesi plengkunge ana ing bumi, kang nimbali banyu sagara, banjur diesokake ing salumahe bumi, Pangeran Yehuwah iku asmane.

7
הֲלוֹא punapa–sanes H3808
כִבְנֵי kados–putra
כֻשִׁיִּים tiyang–Kusy H3569
אַתֶּם panjenengan
לִי kanggé–Kawula
בְּנֵי putra
יִשְׂרָאֵל Israel H3478
נְאֻם־ pangandikan– H5002
יְהוָה Yéhuwah H3068
הֲלוֹא punapa–sanes H3808
אֶת־ kang– H0853
יִשְׂרָאֵל Israel H3478
הֶעֱלֵיתִי Kawula–nuntun–minggah H5927
מֵאֶרֶץ saking–nagari H0776
מִצְרַיִם Mesir H4714
וּפְלִשְׁתִּיִּים lan–kang– H6430
מִכַּפְתּוֹר Filistin H3731
וַאֲרָם saking–Kaftor H0758
מִקִּיר׃ lan–kang–

> “He wong Israel. Sira iku tumrap Ingsun rak padha bae kaya wong Etiopia?” -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah --. “Israel rak wus Sunhirid metu saka ing tanah Mesir, wong Filisti saka ing Kaftor, lan wong Aram saka ing Kir?

אֹתָ֔הּ	וְהִשְׁמַדְתִּ֣י	הַֽחַטָּאָה֒	בַּמַּמְלָכָה֙	יְהוִ֗ה	אֲדֹנָ֣י	עֵינֵ֣י	הִנֵּ֞ה	8
lan-Kawula-numpes-punika	dosa	kraton	ing	Yéhuwah	Gusti	soca	mangké	
H0853	H8045	H2400	H4467	H3069	H0136		H2009	

אֶת־	אַשְׁמִ֖יד	הַשְׁמֵ֥יד	לֹ֣א	כִּ֠י	אֶ֕פֶס	הָֽאֲדָמָ֑ה	פְּנֵ֣י	מֵעַ֖ל
dalem	kang-	Kawula-numpes	numpes-	boten	amargi	kajawi	bumi	saking-pasuryan
H0853	H8045	H8045	H3808			H0127	H6440	

יְהוָֽה׃	נְאֻם־	יַעֲקֹ֖ב	בֵּ֥ית
—	Yéhuwah	pangandikan-	Yakub
H3068	H5002	H3290	

> Lah, Sang Yehuwah Allah wus nitipriksa karajan kang nindakake dosa iku. Iku bakal Suntumpes temah sirna saka ing lumahe bumi; nanging turune Yakub iku bakal ora Suntumpes nganti tapis," -- mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah --.

אֶת־	הַגּוֹיִ֖ם	בְכָל־	וַהֲנִע֧וֹתִי	מְצַוֶּ֗ה	אָנֹכִי֙	הִנֵּ֤ה	כִּֽי־	9
dalem	kang-	bangsa	ing-sadaya	lan-Kawula-ayak	dhawuhi	Kawula	amargi-mangké	
H0853		H3605	H5128	H6680	H0595	H2009		

צְר֖וֹר	יִפּ֥וֹל	וְלֹֽא־	בַּכְּבָרָ֔ה	יִנּ֙וֹעַ֙	כַּאֲשֶׁ֤ר	יִשְׂרָאֵ֑ל	בֵּ֣ית
—	dhumateng-siti	krikil	dhawah	lan-boten	ing-ayakan	kados-ingkang-dipun-ayak	Israel
	H5307	H3808	H3531	H5128		H3478	

אָֽרֶץ׃
—
H0776

> "Sabab lah, Ingsun bakal paring dhawuh, banjur turune Israel iku Sunoyog-oyog ana ing antarane para umat, patrape kaya wong kang lagi ngayaki, mangka krikil cilik siji bae ora ana kang tiba ing lemah.

תַגִּ֧ישׁ	לֹֽא־	הָאֹמְרִ֗ים	עַמִּ֑י	חַטָּאֵ֣י	כֹּ֖ל	יָמ֔וּתוּ	בַּחֶ֣רֶב	10
nyedhak	boten	kang-ngucap	umat-Kawula	tiyang-dosa	sadaya	pejah	ing-pedhang	
H5066	H3808	H0559		H2400	H3605	H4191	H2719	

הָרָעָֽה׃	בַּעֲדֵ֖ינוּ	וְתַקְדִּ֥ים
bab-kita	nyegah	lan-boten
	H5704	H6923

> Bakal padha mati dening pedhang sakehe wong dosa panunggalane umatingSun kang padha ngucap: Aku bakal ora kecandhak utawa kagepok ing bilai."

הַנֹּפֶ֑לֶת	דָּוִ֖יד	סֻכַּ֥ת	אֶת־	אָקִ֛ים	הַה֗וּא	בַּיּ֣וֹם	11
kang-dhawah	Dawud	tarub	kang-	Kawula-ngadegaken	punika	ing-dinten	
H5307	H1732	H5521	H0853		H1931	H3117	

אָקִ֔ים	וַהֲרִסֹתָיו֙	פִּרְצֵיהֶ֗ן	אֶת־	וְגָדַרְתִּ֣י
lan-Kawula-mbangun-punika	Kawula-ngadegaken	lan-reruntuhan	brobosan	lan-Kawula-nambal
	H2034	H6556	H0853	H1443

עוֹלָֽם׃	כִּימֵ֥י	וּבְנִיתִ֖יהָ
—	kina	kados-dinten
H5769	H3117	H1129

> "Ing dina iku Ingsun bakal ngadegake maneh gubuge Dawud kang wus rubuh; lan pecah-pecahing temboke bakal Suntambali, sarta jugrugane bakal Sunadegake maneh; bakal Sunbangun maneh kaya ing jaman biyen;

12

לְמַ֨עַן	supados	H4616
יִֽירְשׁ֜וּ	sami-ngerèh	H3423
אֶת־	kang-	H0853
שְׁאֵרִ֤ית	tilas	H7611
אֱדוֹם֙	Èdom	H0123
וְכָל־	lan-sadaya	H3605
הַגּוֹיִ֔ם	bangsa	
אֲשֶׁר־	ingkang	
נִקְרָ֥א	dipun-suwun	H7121
שְׁמִ֖י	asma-Kawula	H8034
עֲלֵיהֶ֑ם	ing-piyambakipun	
נְאֻם־	pangandikan-	H5002
יְהוָ֖ה	Yéhuwah	H3068
עֹ֥שֶׂה	kang-nindakaken	
זֹּֽאת׃	punika	H2063
פ	—	

> supaya wong-wong iku padha ngwasanana marang kekarene bangsa Edom, lan sakehe bangsa kang Sunsebut kagunganingSun,” mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah kang nindakake prakara iki.

13

הִנֵּ֨ה	mangké	H2009
יָמִ֤ים	dinten	H3117
בָּאִים֙	rawuh	H0935
נְאֻם־	pangandikan-	H5002
יְהוָ֔ה	Yéhuwah	H3068
וְנִגַּ֤שׁ	lan-nyedhaki	H5066
חוֹרֵשׁ֙	kang-ngluku	
בַּקֹּצֵ֔ר	kang-	
וְדֹרֵ֥ךְ	kang-panèn	H1869
עֲנָבִ֖ים	lan-kang-ngidak	H6025
בְּמֹשֵׁ֣ךְ	anggur	H4900
הַזָּ֑רַע	kang-	H2233
וְהִטִּ֤יפוּ	kang-nyebar	H5197
הֶֽהָרִים֙	wiji	H2022
עָסִ֔יס	lan-netesaken	H6071
וְכָל־	redi	H3605
הַגְּבָע֖וֹת	anggur-manis	H1389
תִּתְמוֹגַֽגְנָה׃	lan-sadaya	H4127

> Pangandikane Sang Yehuwah mangkene: “Lah bakal tumeka ing titi-mangsane, wong mluku bakal ana ing burine wong ani-ani, wong kang mipit woh anggur lan kang nyebar wiji; gunung-gunung padha netesake anggur anyar, sarta tengger-tengger bakal kabanjiran.

14

וְשַׁבְתִּי֮	lan-Kawula-wangsulaken	H7725
אֶת־	boyongan	H0853
שְׁב֣וּת	umat-Kawula	H7622
עַמִּ֣י	Israel	
יִשְׂרָאֵל֒	lan-sami-mbangun	H3478
וּבָנ֞וּ	kutha	H1129
עָרִ֤ים	kang-risak	
נְשַׁמּוֹת֙	lan-sami-lenggah	H8074
וְיָשָׁ֔בוּ	lan-sami-nanem	H3427
וְנָטְע֣וּ	kebon-anggur	H5193
כְרָמִ֔ים	lan-sami-ngunjuk	H3754
וְשָׁת֖וּ	kang-	H8354
אֶת־	anggur	H0853
יֵינָ֑ם	lan-sami-ndamel	H3196
וְעָשׂ֣וּ	kebon	
גַנּ֔וֹת	lan-sami-dhahar	H1593
וְאָכְל֖וּ	kang-	H0398
אֶת־	woh	H0853
פְּרִיהֶֽם׃	—	H6529

> UmatingSun Israel bakal Sunpulihake maneh, nuli padha mbangun maneh kutha-kuthane kang wus gempur sarta banjur dienggoni; bakal padha nanduri pakebonane anggur, sarta bakal ngombe anggure, lan bakal padha gawe kebon woh-wohan lan mangan wohe.

15

וּנְטַעְתִּ֖ים	lan-Kawula-nanem-piyambakipun	H5193
עַל־	ing-siti	
אַדְמָתָ֑ם	lan-boten	H0127
וְלֹ֨א	sami-dipun-bedhol	H3808
יִנָּתְשׁ֜וּ	malih	H5428
ע֗וֹד	saking-siti	H5750
מֵעַ֤ל	ingkang	
אַדְמָתָם֙	Kawula-paring	H0127
אֲשֶׁ֣ר	dhumateng-piyambakipun	
נָתַ֣תִּי	ngandika	H5414
לָהֶ֔ם	Yéhuwah	H1992
אָמַ֖ר	Gusti-Allah-panjenengan	H0559
יְהוָ֥ה	—	H3068
אֱלֹהֶֽיךָ׃	—	H0430

> Tumuli padha Suntanem ana ing tanahe dhewe, lan mesthi ora dijabut maneh saka ing tanah kang wus Sunparingake,” mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah, Allahira.